



Habits and Contradictions: Donkwall 5 & Peterstrasse 19 - 21, Kempen, North Rhine-Westphalia

Costumbres y contradicciones: Donkwall 5 y Peterstrasse 19 - 21, Kempen, Renania del Norte-Westfalia

Hábitos e contradições: Donkwall 5 e Peterstrasse 19 - 21, Kempen, Renânia do Norte-Vestfália

To the west of the Rhine in northern Germany is the Lower Rhine region – a wide open landscape in an otherwise densely populated region of Europe, between the Ruhr to the east and the ports of the Netherlands and Belgium to the west. Drainage ditches punctuated by willows and oaks border meadows and fields, and immense skies stretch over a flat land. Small towns lie nestled in a landscape reminiscent of an old Dutch painting, and one such town is Kempen. This is an old, cultivated landscape: the Romans settled on the left bank of the Rhine and fortified it against attacks by the “barbarians”. Later, market towns were built with defensive walls. Today, most of them bear the scars of bombing in the Second World War and subsequent hasty reconstruction.

In Kempen, however, the town's original structure is still plain to see despite the fact that its walls were demolished long ago and only one of its four gates still stands. At the heart of the town is St. Marien Church, which, as often in this region, is closely encircled by buildings. The four streets originating at the old town gates converge at the road around the church, and the main square is also here. To the north-east lies Kempen Castle, which has been a seat of the

Al oeste del Rin, en el norte de Alemania, se encuentra la región del Bajo Rin, un amplio paisaje abierto en una de las regiones más densamente pobladas de Europa, entre el Ruhr al este y los puertos de los Países Bajos y Bélgica al oeste. Los canales de drenaje salpicados de sauce y robles bordean las praderas y los campos, y unos cielos inmensos se extienden sobre la llanura. Hay pequeñas ciudades desperdigadas en un paisaje que recuerda al de las antiguas pinturas holandesas. Kempen es una de esas ciudades. Se trata de un paisaje antiguo de tierras de cultivo: los romanos se establecieron en la orilla izquierda del Rin y la fortificaron contra los ataques de los llamados “bárbaros”. Más tarde se construyeron ciudades amuralladas con mercados. Hoy, la mayoría de ellas muestra las cicatrices de los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial y de la apresurada reconstrucción posterior.

En Kempen se puede ver claramente la estructura original de la ciudad, a pesar de que las murallas se destruyeron hace mucho tiempo y solo queda en pie una de sus cuatro puertas. En el centro de la ciudad está la Iglesia de Santa María que, como sucede a menudo en esta región, está rodeada de edificios. Las cuatro calles que salían de las antiguas puertas de la ciudad convergen en el camino que rodea a la iglesia, donde está la plaza

**Sebastian Treese
Architekten**

A oeste do rio Reno, no norte da Alemanha, encontra-se a região do Baixo Reno – uma paisagem ampla situada numa região densamente povoada da Europa, entre o Vale do Ruhr a este, e os portos dos Países Baixos e da Bélgica a oeste. Valas de drenagem pontuadas por salgueiros e carvalhos delimitam prados e campos, e céus imensos estendem-se sobre uma terra plana. Pequenas cidades aninharam-se numa paisagem que lembra uma antiga pintura Holandesa, e uma dessas cidades é Kempen. Esta é uma paisagem antiga e cultivada: os Romanos instalaram-se na margem esquerda do Reno e fortificaram-na contra os ataques dos “bárbaros”. Mais tarde, foram construídas cidades mercantis com muros defensivos. Hoje em dia, a maioria delas exibe as cicatrizes dos bombardeamentos da Segunda Guerra Mundial e da subsequente reconstrução apressada.

Em Kempen, no entanto, a estrutura original da cidade ainda está à vista, apesar de as suas muralhas terem sido demolidas há muito tempo, e de apenas um dos seus quatro portões ainda estar de pé. No coração da cidade encontra-se a Igreja de St. Marien que, como é frequente nesta região, está rodeada de edifícios. As quatro ruas que partem dos antigos portões da cidade convergem na estrada em torno da igreja, onde também fica situada a praça principal. A nordeste situa-se o



Figure-ground plan of Kempen with project location | Plano de Kempen con la ubicación del proyecto | Mapa figura-fundo de Kempen com a localização do projeto

archbishops of Cologne since the fourteenth century.

The path of the original ramparts is visible as a park around the old town, and the four streets coming from the former town gates are still Kempen's radial roads. Land plots in the pre-modern town dictate the rhythm of the buildings within the original walls, but their influence is lesser where there are more modern developments. Yet though in the nineteenth century, developments such as the railroad station, factories or schools were part of urban extensions, after the Second World War, large-scale urban renewal also affected the old town. The most prominent example would be the town hall at Buttermarkt, but modern residential buildings also break with the scale of the old town – clearly as a result of economic and political forces.

mayor. Al noreste se encuentra el Castillo de Kempen, que ha sido sede episcopal de Colonia desde el siglo XIV.

Los restos de las murallas originales son aún visibles en un parque que rodea la ciudad antigua y las cuatro calles que salían de las cuatro puertas de la ciudad siguen siendo las vías radiales de Kempen. Las parcelas de la ciudad premoderna marcan el ritmo de los edificios intramuros, pero su influencia es menor donde hay construcciones más modernas. A lo largo del siglo XIX nuevos edificios como la estación del ferrocarril, las fábricas o los colegios formaron parte del crecimiento urbano y, tras la Segunda Guerra Mundial, la rehabilitación urbana a gran escala también afectó al casco antiguo. El ejemplo más notable es el de la casa consistorial, en Buttermarkt, pero los modernos edificios residenciales también rompen la escala de la ciudad antigua, como claro resultado de fuerzas políticas y económicas.

Castelo de Kempen, que tem sido a sede dos arcebispos de Colónia desde o século XIV.

O caminho das muralhas originais é visível como um parque à volta da cidade velha, e as quatro ruas que partem das antigas portas da cidade continuam a ser as estradas radiais de Kempen. Os lotes de terreno na cidade pré-moderna ditam o ritmo dos edifícios dentro das muralhas originais, mas a sua influência é menor onde há construções mais modernas. No entanto, embora no século XIX construções como a estação ferroviária, fábricas ou escolas fizessem parte de extensões urbanas, após a Segunda Guerra Mundial a renovação urbana em grande escala também afetou a cidade antiga. O exemplo mais proeminente é a Câmara Municipal, em Buttermarkt, mas os edifícios residenciais modernos também romperam com a escala estabelecida pela cidade velha – claramente como resultado de forças económicas e políticas.

Ralf Schmitz has been a Kempen developer for generations and is closely connected to the town. Yet the project on Donkwall, like most building projects of the time, was intended to break with the scale of the medieval townscape. The program included 13 apartments of various sizes with parking spaces. But by the time of its design, the town seemed to have become sensitized to the loss of quality of life that comes with a distortion of scale, and the town council rejected the investor's initial plan. In the hope of realizing the project even so with the envisaged financial and spatial parameters, the investor approached Sebastian Treese Architects with a request to rework it in a way acceptable to the council.

Ralf Schmitz ha sido promotor en Kempen durante generaciones y tiene estrechos vínculos con la ciudad. El proyecto de Donkwall, como la mayoría de proyectos de edificios de la época, estaba concebido de forma que rompía la escala del paisaje urbano medieval. El programa incluía 13 apartamentos de distintos tamaños y plazas de garaje. Sin embargo, cuando llegó el momento de presentarlo, la ciudad parecía haberse sensibilizado ante la pérdida de calidad de vida que conlleva la distorsión de la escala de los edificios y el ayuntamiento rechazó el plan inicial del inversor. Con la esperanza de realizar el proyecto con las condiciones financieras y espaciales previstas, a pesar de todo, el inversor se puso en contacto con Sebastian Treese Architects para que reelaboraran el proyecto de una forma que fuera aceptable para el ayuntamiento.

Ralf Schmitz é promotor em Kempen há gerações, e está intimamente ligado à cidade. No entanto, o projeto em Donkwall, como a maioria dos projetos de construção da altura, destinava-se a romper com a escala do ambiente urbano medieval. O programa incluía 13 apartamentos de vários tamanhos, com lugares de estacionamento. Mas na altura da sua conceção, a cidade parecia ter-se sensibilizado face à perda de qualidade de vida que resulta da distorção de escala, e a Câmara Municipal rejeitou o plano inicial do investidor. Na esperança de realizar mesmo assim o projeto, com os parâmetros financeiros e espaciais previstos, o investidor contactou a Sebastian Treese Architects com um pedido para o reformular de uma forma aceitável para a câmara municipal.

Typical street character of old town Kempen | Aspecto típico de las calles del centro histórico de Kempen | Caráter de rua típico do centro histórico de Kempen

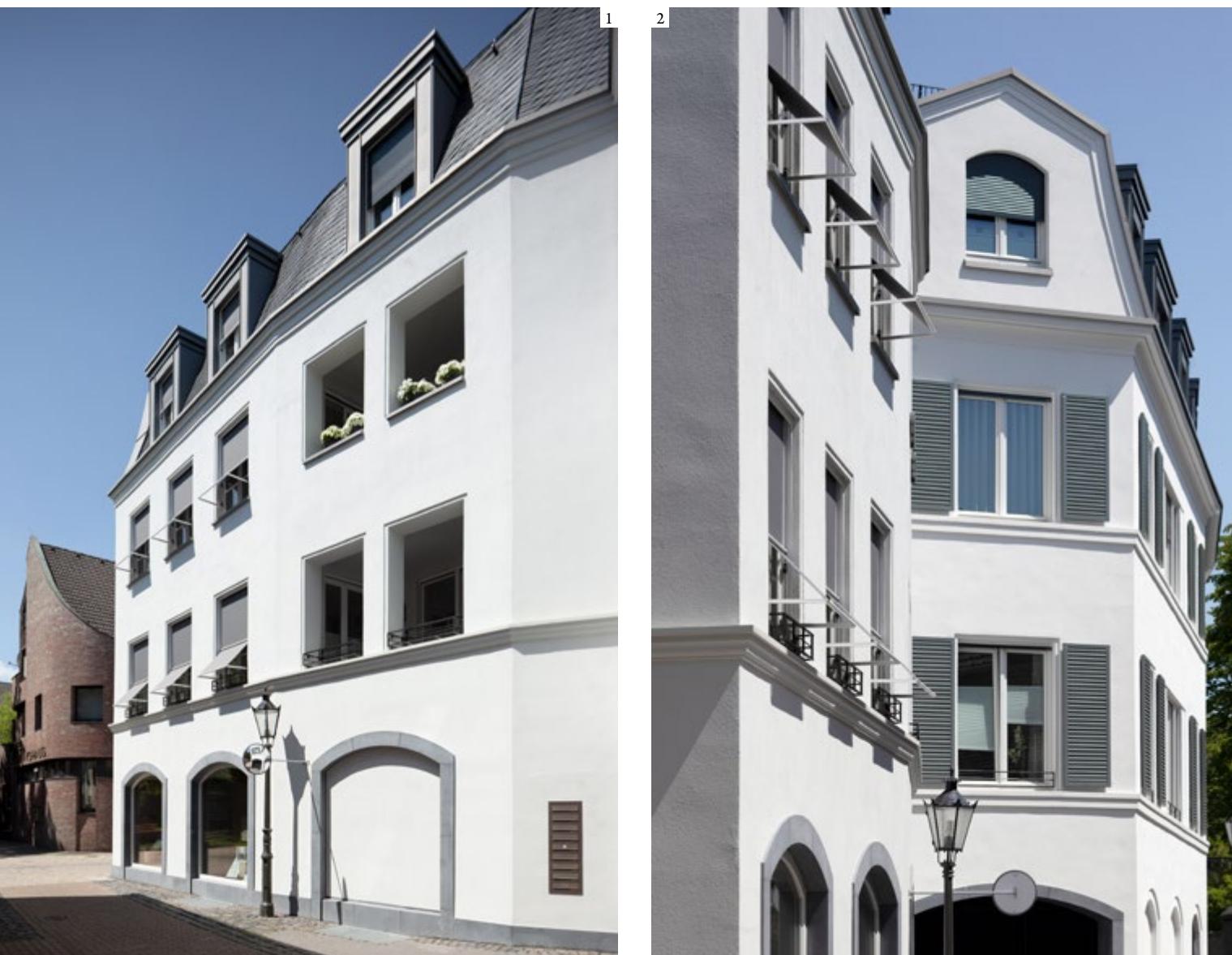


The architects responded with a pragmatic solution, in which the parcellation of the medieval city was still apparent in the newly designed façade. In other words, the house looks like six houses. The listed façade of a baroque house on the site was integrated into the project, adding credibility to the ensemble. Admittedly, the division of a larger

Los arquitectos respondieron con una solución pragmática en la que la parcelación de la ciudad medieval era todavía evidente en la fachada del nuevo diseño. Dicho de otra forma, parece que el inmueble está formado por seis casas. La fachada protegida de una casa barroca situada en la misma parcela se integró en el proyecto, dando credibilidad al conjunto. Evidentemente, la división

Os arquitetos responderam com uma solução pragmática, na qual o parcelamento da cidade medieval era ainda visível na fachada recém-desenhada. Por outras palavras, a casa parece ser seis casas. A fachada listada de uma casa barroca local foi integrada no projeto, acrescentando credibilidade ao conjunto. É certo que a divisão de um edifício maior em unidades mais pequenas não é novidade.

1: The corner building looking from Donkwall. 2: Small ornamental gable on building along the historic Donkwall | 1: El edificio en esquina visto desde Donkwall. 2: Pequeño gablete ornamental en un edificio del histórico Donkwall | 1: Perspetiva do edifício de esquina a partir de Donkwall. 2: Pequena empena ornamental em edifício da zona histórica de Donkwall (Ralf Schmitz)



building into smaller units is nothing new. In Berlin this approach was often used after reunification in 1989 as a kind of “construction kit”. Here, however, it has played out more radically and more subtly – and is more successful.

The radicality of the concept stems from the precise incorporation of the building lines of the town's pre-modern layout, although the building itself is not directly mirrored by the façade structure. The apartment floors also make subtle use of the given articulation. The interplay between façade and interior gives the building its structure and aesthetic as well as certain deviations and ambiguities. Avoiding a direct architectural expression of the “construction kit” enhanced the building's elasticity and granularity and allowed it to incorporate the site's history.

To determine why historic parcellation works better than the more functionalist Berlin parcellation, we must first ask what the aim of such parcellation was. As the council's intervention shows, there is a psychological need for the small-scale format of the pre-modern town, linked to walking speed and the scale of the human body. Each individual building interacts with each individual human body. And interestingly, this relationship works better with variable and elastic plot divisions than with repetitive and functional divisions – and certainly better than when no or only rough plot divisions are established.

The language of traditional architecture expresses this interplay between bodies in the form of accumulated knowledge about how this mediation occurs and is accommodated at any scale. The small baroque façade on Peterstrasse with its knee-high plinth and full-story door

de un edificio grande en unidades más pequeñas no es nada nuevo. En Berlín este planteamiento se utilizó frecuentemente tras la reunificación de 1989 como una especie de “kit de construcción”. Aquí, sin embargo, se ha interpretado de una forma más radical y sutil, y el resultado es mucho mejor.

La radicalidad del concepto proviene de la incorporación precisa de las líneas de edificación del trazado premoderno de la ciudad, aunque el edificio propiamente dicho no se refleja directamente en la estructura de la fachada. Las plantas de los apartamentos también utilizan sutilmente la articulación dada. La interacción entre la fachada y el interior confiere al edificio su estructura y su estética, así como ciertas desviaciones y ambigüedades. Al evitar una expresión arquitectónica directa del “kit de construcción”, se mejoró la versatilidad y el nivel de detalle del edificio y esto permitió incorporar la historia del emplazamiento.

Para entender por qué la parcelación histórica funciona mejor que la parcelación más funcionalista de Berlín, debemos preguntarnos primero cuál era el objeto de dicha parcelación. Como demuestra la intervención municipal, existe una necesidad psicológica de los elementos de pequeña escala de la ciudad premoderna, vinculados a la velocidad a la que se camina y a la escala del cuerpo humano. Cada edificio interactúa con cada cuerpo humano individual. Y, curiosamente, esta relación funciona mejor con divisiones de parcelas variables y flexibles que con las repetitivas y funcionales y, por supuesto, mucho mejor que cuando no hay parcelación o ésta es sólo aproximada.

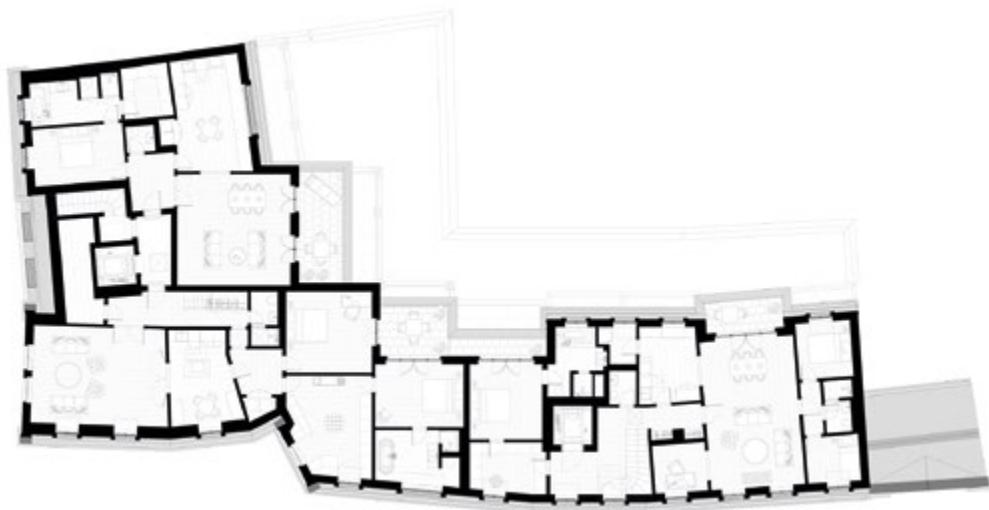
El lenguaje de la arquitectura tradicional expresa esta relación entre los cuerpos en forma de conocimientos acumulados sobre cómo sucede esta mediación y cómo se adapta a cualquier escala. La pequeña fachada barroca en Peterstrasse, con un zócalo al nivel de la rodilla y una

Em Berlim, esta abordagem foi frequentemente utilizada após a reunificação, em 1989, como uma espécie de “kit de construção”. Aqui, no entanto, revelou-se mais radical e mais subtil – e é mais bem sucedida.

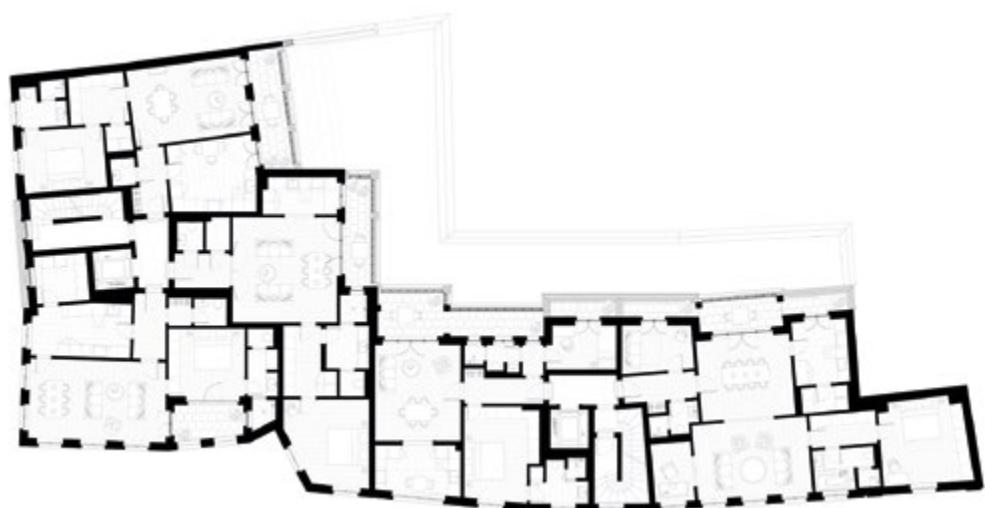
A radicalidade do conceito deriva da incorporação precisa das linhas de construção da configuração pré-moderna da cidade, embora o edifício em si não seja diretamente espelhado pela estrutura da fachada. Os andares dos apartamentos também fazem um uso subtil da articulação oferecida. A interação entre a fachada e o interior confere ao edifício a sua estrutura e estética, bem como certos desvios e ambiguidades. Evitar uma expressão arquitetônica direta do “kit de construção” reforçou a elasticidade e granularidade do edifício, e permitiu-lhe incorporar a história do local.

Para determinar a razão pela qual o parcelamento histórico funciona melhor do que o parcelamento mais funcional de Berlim, devemos primeiro perguntar qual era o objetivo de tal parcelamento. Como mostra a intervenção da câmara municipal, existe uma necessidade psicológica do formato em pequena escala da cidade pré-moderna, associado à velocidade de marcha e à escala do corpo humano. Cada edifício individual interage com cada corpo humano individual. E, curiosamente, esta relação funciona melhor com divisões de terreno variáveis e elásticas, do que com divisões repetitivas e funcionais – e certamente melhor do que quando não se estabelecem divisões de terreno ou se estabelecem apenas divisões grosseiras.

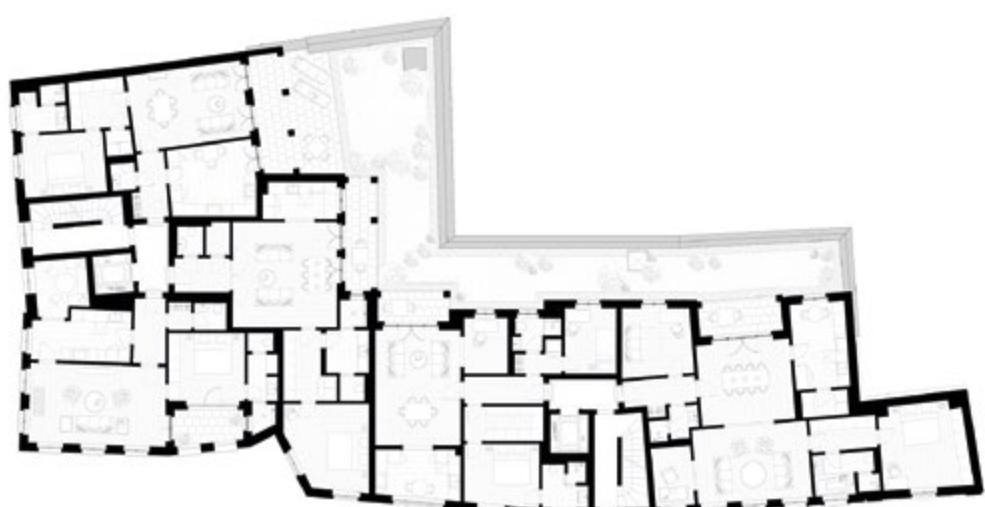
A linguagem da arquitetura tradicional expressa esta interação entre corpos na forma de conhecimento acumulado sobre como esta mediação ocorre e é acomodada em qualquer escala. A pequena fachada barroca em Peterstrasse, com o seu plinto à altura do joelho e a sua porta com a altura do andar, faz isto com tanto sucesso como a fachada maciça do Pala-



Attic floor plan | Plano del ático | Planta do sótão



Second floor plan | Plano de la segunda planta | Planta do segundo andar



First floor plan | Plano de la primera planta | Planta do primeiro andar





The ensemble along the historic Donkwall (city wall) | El conjunto en el histórico Donkwall (muralla de la ciudad) | O conjunto ao longo da zona histórica de Donkwall (muro da cidade) (Ralf Schmitz)

does this as successfully as the massive façade of Palazzo Farnese, with its bench and the aediculae that turn each window into a part of the whole.

The six façades of the house on Donkwall in Kempen precisely accomplish this transformation – between the body of the town, the body of the house, and the body of each pedestrian passing by. They structure the building in a way that is composed and casual, appropriate and familiar. And this articulation works without functional pretense. The building has two entrances and two garage doors, and that is all the six façades need. You do not have to be convinced by their presence; you simply experience them.

puerta de un piso de altura, lo logra con tanto éxito como la fachada masiva del Palazzo Farnese, con su banco y con los edículos que convierten cada ventana en una parte del conjunto.

Las seis fachadas de la casa de Donkwall en Kempen consiguen precisamente esta transformación: entre el cuerpo de la ciudad, el cuerpo de la casa y el cuerpo de cada peatón que pasa por delante. Las fachadas estructuran el edificio de una forma serena e informal, conveniente y familiar. Y esta articulación funciona sin pretextos funcionales. El edificio tiene dos entradas y dos puertas cocheras y eso es todo lo que necesitan las seis fachadas. No hay que dejarse convencer por su presencia, sino simplemente experimentarla.

zzo Farnese, com o seu banco e as aedículas que transformam cada janela numa parte do todo.

As seis fachadas da casa em Donkwall, Kempen, realizam precisamente esta transformação – entre o corpo da cidade, o corpo da casa, e o corpo de cada pedestre que passa. Elas estruturam o edifício de uma forma que é composta e casual, apropriada e familiar. E esta articulação funciona sem pretensões funcionais. O edifício tem duas entradas e duas portas de garagem, e isso é tudo o que as seis fachadas precisam. Não precisamos de ser convencidos pela sua presença; basta experienciá-las.



There are other contradictions besides those resulting from the functional requirements of contemporary construction and expectations at street level. Most striking perhaps are the need to accommodate cars within buildings, the provision of outdoor spaces for apartments in the form of balconies and loggias, which tend to perforate rather than give form to an urban space, and the increasing scarcity of public uses such as stores and workshops at street level. Yet the question of ground-floor use and other social issues in general cannot be solved by a mere architectural project.

As with the building's overall structure, Sebastian Treese Architects approached this aspect

Hay otras contradicciones, además de las derivadas de los requisitos funcionales de la construcción actual y las expectativas a pie de calle. Quizás lo más sorprendente sea la necesidad de acomodar los vehículos en el edificio, la provisión de espacios exteriores para los apartamentos en forma de balcones y logías, que suelen perforar en lugar de conformar el espacio urbano, y la creciente escasez a pie de calle de usos públicos como tiendas y talleres. Sin embargo, la cuestión del uso de la planta baja y otros problemas sociales en general no se pueden solucionar con un mero proyecto arquitectónico.

Como ocurre con la estructura general del edificio, Sebastian Treese Architects enfocaron este aspecto con un

Existem outras contradições para além das que resultam das exigências funcionais da construção contemporânea e das expectativas ao nível da rua. Mais marcantes talvez sejam a necessidade de acomodar carros dentro dos edifícios, o fornecimento de espaços exteriores para os apartamentos, sob a forma de varandas e lógias, que tendem a perfurar em vez de dar forma ao espaço urbano, e a crescente escassez de instalações públicas, tais como lojas e oficinas ao nível de rua. Contudo, a questão da utilização do rés-do-chão e outros problemas sociais de modo geral, não podem ser resolvidos por um mero projeto arquitetônico.

Tal como na estrutura geral do edifício, a Sebastian Treese Architects abordou este aspecto com um pragmatismo

Blending in with the existing context |
Integración en el contexto existente |
Integrando-se no contexto existente (Ralf Schmitz)



with unapologetic pragmatism. The lack of public use on the ground floor was resolved almost brutally by using the space to accommodate residents' cars. At street level, this solution is discretely camouflaged by typical shop windows. As with the formulation of the six façades, it is not "honest" in a functional sense, i.e. it does not represent the actual function. But if the function cannot be represented aesthetically, surely it must somehow be transformed. Even in societies seen as enlightened, functions directly related to physical needs are not publicly represented. Perhaps the handling of our transportation needs may fall into the same category?

pragmatismo sin complejos. La ausencia de uso público en la planta baja se solucionó casi brutalmente utilizando el espacio como garaje para los vehículos de los residentes. En la calle esta solución se camufló discretamente con escaparates típicos de tienda. Al igual que con la formulación de las seis fachadas, no es "honesto" en un sentido funcional, es decir, no representa la función real. Pero si la función no puede representarse estéticamente, seguramente debe transformarse de alguna manera. Incluso en aquellas sociedades que se consideran progresistas las funciones directamente relacionadas con las necesidades físicas no se representan públicamente. ¿Quizá la gestión de las necesidades de transporte entre en esta categoría?

irreverente. A falta de instalações públicas no rés-do-chão foi resolvida quase brutalmente através da utilização do espaço para acomodar os carros dos residentes. Ao nível das ruas, esta solução é discretamente camuflada pelas típicas montras das lojas. Tal como na formulação das seis fachadas, não é "honesto" num sentido funcional, ou seja, não representa a função real. Mas se a função não pode ser representada esteticamente, certamente que deve ser de alguma forma transformada. Mesmo em sociedades vistas como iluminadas, as funções diretamente relacionadas com as necessidades físicas não são representadas publicamente. Talvez o manuseamento das nossas necessidades de transporte possa enquadrar-se na mesma categoria?

We may ask the underlying question of whether there is a general conflict between technically desirable solutions and solutions that can be perceived sensually as pleasant and appropriate. Could there be an objective conflict between human demands for an appropriate habitat, flexible as they may be, and the systemic logic of technical solutions?

Outdoor built spaces are an important part of contemporary living, and traditional architectural language has various ways of providing them – far more than are available to modernism with its reductive vocabulary. The courtyards of Roman townhouses, the terraces of Italian Renaissance villas, or Edwardian pergolas in English landscape gardens are just a

Podríamos plantear la pregunta subyacente de si existe un conflicto generalizado entre las soluciones técnicamente deseables y las soluciones que resultan agradables y adecuadas a los sentidos. ¿Podría haber un conflicto objetivo entre la exigencia humana de un hábitat adecuado, todo lo flexible que pueda ser, y la lógica sistémica de las soluciones técnicas?

Los espacios exteriores de los edificios son una parte importante de la vida actual y el lenguaje arquitectónico tradicional dispone de diferentes formas de proporcionarlos, muchas más que la modernidad con su vocabulario reduccionista. Los patios de las casas romanas, las terrazas de las villas renacentistas italianas o las pérgolas eduardianas de los jardines

Podemos formular a questão subjacente de saber se existe um conflito geral entre soluções tecnicamente desejáveis e soluções que possam ser entendidas sensualmente como agradáveis e apropriadas. Poderá existir um conflito objetivo entre as exigências humanas de um habitat apropriado, por mais flexíveis que elas sejam, e a lógica sistémica das soluções técnicas?

Os espaços construídos ao ar livre são uma parte importante da vida contemporânea, e a linguagem arquitetônica tradicional tem ao seu dispor várias formas de os providenciar – muitas mais do que as que estão ao dispor do modernismo com o seu vocabulário redutor. Os pátios das casas de cidade Romanas, os terraços das moradias Renascentistas Italianas, ou as pérgulas Eduardianas nos jardins Ingle-



few shining examples. In urban space, however, the task is more difficult. Balconies disrupt the streetscape and terraces prevent streets from being formed. There are indeed few examples of historic urban settings that are well defined by architecturally composed outdoor spaces.

ingleses son solo algunos ejemplos brillantes. En el espacio urbano, sin embargo, la tarea es más complicada. Los balcones interrumpen el paisaje urbano y las terrazas impiden la formación de las calles. De hecho, hay pocos ejemplos de entornos urbanos históricos bien definidos por espacios exteriores de edificios compuestos arquitectónicamente.

ses são apenas alguns exemplos radiantes. Nos espaços urbanos, no entanto, a tarefa é mais difícil. As varandas perturbam a paisagem das ruas e os terraços impedem a formação de ruas. De facto, há poucos exemplos de cenários urbanos históricos que são bem definidos por espaços exteriores que são integrados arquitetonicamente.



View into the courtyard garden with individual apartment terraces | Vista del jardín del patio con las terrazas privadas de los apartamentos | Vista para o jardim do pátio e varandas individuais dos apartamentos (Ralf Schmitz)



The ensemble at Peterstraße with integrated listed façade (yellow house) | El conjunto en Peterstraße con la fachada protegida integrada (casa amarilla) | O conjunto em Peterstraße com fachada listada integrada (casa amarela) (Ralf Schmitz)

Yet what may have been even more decisive in the Donkwall development is the fact that even successful and innovative solutions for such outdoor spaces in an urban setting would break with historical continuity in a small town. And for the people of Kempen, the building should fit naturally into their town's fabric. Apart from two loggias on Donkwall, Sebastian Treese Architects therefore decided – again quite pragmatically – to make terraces to the rear of the building. The first-floor roof area of the garage can also be used as a garden. The exterior spaces that go with the apartments remain private and hidden and, of course, this contrast between the public façade and the private, more informal rear is again a proven traditional approach, courteous and considerate.

Sin embargo, lo que puede haber sido más decisivo en el proyecto de Donkwall es el hecho de que incluso las soluciones innovadoras satisfactorias para dichos espacios exteriores de edificios en un entorno urbano habrían roto la continuidad histórica en una ciudad pequeña como esta. En cuanto a los habitantes de Kempen, el edificio debía encajar naturalmente en el tejido urbano. Aparte de las dos logías en Donkwall, Sebastian Treese Architects decidieron –una vez más de forma bastante pragmática– situar las terrazas en la parte trasera del edificio. La azotea de la primera planta del garaje también se puede utilizar como jardín. Los espacios exteriores de los apartamentos siguen así siendo privados y quedan ocultos y, naturalmente, este contraste entre fachada pública y la parte trasera privada y más informal es un enfoque tradicional comprobado, respetuoso y considerado.

No entanto, o que pode ter sido ainda mais decisivo no projeto de Donkwall, é o facto de que mesmo soluções bem sucedidas e inovadoras para tais espaços exteriores num ambiente urbano, romperiam com a continuidade histórica numa cidade pequena. E para o povo de Kempen, o edifício deveria enquadrar-se naturalmente no tecido da sua cidade. Para além de duas lógiás em Donkwall, a Sebastian Treese Architects decidiu – mais uma vez de forma bastante pragmática – construir os terraços na parte de trás do edifício. A cobertura da garagem no primeiro andar pode também ser utilizada como jardim. Os espaços exteriores que acompanham os apartamentos permanecem privados e escondidos e, claro, este contraste entre a fachada pública e a parte das traseiras, mais privada e informal, é mais uma vez uma abordagem tradicional comprovada, cortês e atenciosa.

Biographies | Biografías | Biografias

Tobias Zepter

Tobias (author of this article) studied architecture in Berlin and Delft (NL) and worked after his graduation for Modersohn & Freiesleben Architekten in Berlin. Since 2003 he has been freelance. In 2009 he published the book *Das Leben der Dinge* (The Life of Things), a monograph on the work of Modersohn & Freiesleben and a general reflection on architecture. Between 2008 and 2015 he worked in partnership with Modersohn & Freiesleben on a hotel project in Cochin, Kerala state, India. He and his family lived alternately in Cochin and Berlin from 2010 to 2015. The buildings in Kerala were constructed in close cooperation with local craftsmen and engineers, and reflect this cooperation as well as an engagement with local traditions, techniques and materials. In 2017 Antje Freiesleben and Tobias imported furniture produced in Kerala and designed by Hendrike Farenholtz and Tobias for a “pop-up” sale in Berlin. Since 2018 Tobias has been working in partnership with Sebastian Treese Architects on a house in Mumbai. At the same time he works on his own projects in Berlin and its region. Reflections on architecture and contemporary living culture are a necessary part of Tobias's professional practice.

Tobias (autor de este artículo) estudió arquitectura en Berlín y Delft (Países Bajos) y tras graduarse trabajó para Modersohn & Freiesleben Architekten en Berlín. Desde 2003 es autónomo. En 2009 publicó *Das Leben der Dinge* (La vida de las cosas), una monografía sobre la obra de Modersohn & Freiesleben y una reflexión general sobre arquitectura. Entre 2008 y 2015 se asoció con Modersohn & Freiesleben para el proyecto de un hotel en Cochín, en el estado indio de Kerala. Junto con su familia residió entre Cochín y Berlín desde 2010 hasta 2015. Los edificios de Kerala se construyeron en estrecha colaboración con artesanos e ingenieros locales y reflejan esta cooperación, así como el compromiso con las tradiciones, técnicas y materiales locales. En 2017 Antje Freiesleben y Tobias importaron muebles fabricados en Kerala y diseñados por Hendrike Farenholtz y Tobias para una venta “pop-up” en Berlín. Desde 2018 Tobias colabora con Sebastian Treese Architekten en una casa en Bombay. Al mismo tiempo, trabaja en sus propios proyectos en Berlín y alrededores. La reflexión sobre la arquitectura y la cultura viva contemporánea es una parte indispensable del ejercicio profesional de Tobias.

Tobias (autor deste artigo) estudou arquitetura em Berlim e em Delft (NL) e trabalhou após a sua graduação em Modersohn & Freiesleben Architekten em Berlim. Desde 2003 é trabalhador independente. Em 2009, publicou o livro *Das Leben der Dinge* (a vida das coisas), uma monografia sobre o trabalho de Modersohn & Freiesleben e uma reflexão geral sobre a arquitetura. Entre 2008 e 2015 trabalhou em parceria com Modersohn & Freiesleben num projeto hoteleiro em Cochim, no estado de Querala, na Índia. Ele e a sua família viveram alternadamente em Cochim e Berlim entre 2010 e 2015. Em 2017, Antje Freiesleben e Tobias importaram mobiliário produzido em Querala e concebido por Hendrike Farenholtz e Tobias para uma venda “pop-up” em Berlim. Desde 2018, Tobias tem colaborado em parceria com Sebastian Treese Architekten numa casa em Mumbai. Ao mesmo tempo, trabalha nos seus próprios projetos em Berlim e na sua região. Reflexões sobre a arquitetura e cultura viva contemporânea são uma parte necessária da prática profissional de Tobias.

Sebastian Treese Architekten

In 2008, Sebastian Treese established his own firm in Berlin after completing his studies at the Berlin University of the Arts and working with Hans Kollhoff also in Berlin. Sebastian grew up in Mainz in a Catholic region of Germany with a palpable Roman heritage, surrounded by Romanesque cathedrals and imperial palaces. The contrasts between a Catholic region of Europe and the rich and fragmented present state of architecture in Berlin have shaped Sebastian's architectural sensibility. Sebastian Treese Architects was founded in 2011. Julia Treese joined the practice in 2012, and Jan Burggraf joined as a partner in 2013. Since 2016, the practice has been architect of record in collaboration with Robert AM Stern Architects for a villa in Berlin Grunewald and for a large residential project in central Berlin. In 2021 the firm opened a branch office in Munich. At the core of its work lies the conviction that tradition in architecture is a cultural and technical accumulation of human knowledge and spirit. Building involves applying this heritage to the present. The firm has grown significantly in the past ten years. Ralf Schmitz has been its chief client and a valuable support. Outside Berlin, the focus of its work has been projects in Hamburg, Munich and Düsseldorf. Its first building outside Germany is situated in Mumbai, India, and is currently under construction. In 2021 Sebastian Treese Architects received the Richard H. Driehaus Prize. Since 2021, Sebastian and Julia Treese are visiting professors at the Notre Dame School of Architecture, Indiana, USA.

En 2008, Sebastian Treese abrió un estudio en Berlín tras terminar la carrera en la Facultad de Artes de la ciudad y trabajar con Hans Kollhoff, también en Berlín. Sebastian creció en Maguncia, una región católica de Alemania con un patrimonio romano tangible, rodeado de catedrales románicas y palacios imperiales. El contraste entre una zona católica de Europa y el rico y fragmentado estado actual de la arquitectura en Berlín han forjado la sensibilidad arquitectónica de Sebastian. Sebastian Treese Architekten se fundó en 2011. Julia Treese se incorporó al estudio en 2012, y Jan Burggraf se asoció en 2013. Desde 2016, el estudio ha llevado la dirección de obra, en colaboración con Robert AM Stern Architects, de una vivienda en el área de Grunewald y de un gran proyecto residencial en el centro de Berlín. En 2021 el estudio abrió una oficina en Múnich. En el fondo su trabajo subyace el convencimiento de que la tradición en arquitectura es la suma cultural y técnica de conocimientos y espíritu. Construir significa aplicar este legado al presente. El estudio ha crecido considerablemente en los diez últimos años. Ralf Schmitz ha sido su principal cliente y un valioso apoyo. Fuera de Berlín, el estudio se ha centrado en proyectos en Hamburgo, Múnich y Düsseldorf. Su primer edificio fuera de Alemania está en Bombay (India) y se encuentra actualmente en construcción. En 2021 Sebastian Treese Architekten recibió el Premio Richard H. Driehaus. Desde 2021 Sebastian y Julia Treese son profesores visitantes en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame, en Indiana, EEUU.

Em 2008, Sebastian Treese estabeleceu a sua própria firma em Berlim após completar os seus estudos na Universidade das Artes de Berlim e após colaborar com Hans Kollhoff, também em Berlim. Sebastian cresceu em Mogúncia numa região católica da Alemanha com um património romano palpável, rodeado de catedrais românicas e palácios imperiais. O contraste entre a região católica da Europa e o seu rico e fragmentado estado atual da arquitetura em Berlim moldaram a sensibilidade arquitectónica de Sebastian. Sebastian Treese Architekten foi fundada em 2011. Julia Treese uniu-se ao gabinete em 2012, e Jan Burggraf como sócio em 2013. Desde 2016, o gabinete colabora com Robert AM Stern Architects para uma vila em Berlim Grunewald e para um grande projeto residencial no centro de Berlim. Em 2021, a firma abriu uma filial em Munique. O seu trabalho centra-se na convicção de que a tradição na arquitetura é uma acumulação cultural e técnica de conhecimento e espírito humano. A construção envolve a aplicação deste património ao presente. A firma tem crescido significativamente nos últimos dez anos. Ralf Schmitz tem sido o seu principal cliente e um valioso apoio. Fora de Berlim, o seu trabalho inclui projetos em Hamburgo, Munique e Dusseldorf. O seu primeiro edifício fora da Alemanha, atualmente em construção, localiza-se em Mumbai, Índia. Em 2021, Sebastian Treese Architekten recebeu o Prémio Richard H. Driehaus. Desde 2021, Sebastian e Julia Treese são professores convidados na Escola de Arquitetura de Notre Dame, Indiana, EUA.